

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.67>

Цверкун Юлия Борисовна

УРОВНИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВХОДЯЩИХ В ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ШКОЛЬНОГО И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США

В данной статье исследуется специфика функционирования терминологических единиц, входящих в терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании и США. Указанные единицы рассматриваются в рамках концепции культурного компонента значения. Согласно классификации терминов с культурным компонентом значения по лексико-семантическому критерию, приводятся примеры терминологической вариантности и уникальности на материале различных локальных терминосистем. Получены выводы о том, что британские термины образования функционируют на четырех уровнях, американские термины образования - на двух уровнях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/5/67.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 319-323. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

16. <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/kriminalitaet/georgina-chapman-spricht-ueber-ehemann-harvey-weinstein-15584284.html> (дата обращения: 01.03.2019).
17. <https://www.festivals.com/article/10-best-oktoberfest-festivals-usa-this-fall-2017-7> (дата обращения: 01.03.2019).
18. <https://www.nydailynews.com/news/national/facebook-prompting-angst-users-article-1.1926589> (дата обращения: 01.03.2019).
19. <https://www.nytimes.com/2017/01/18/us/fake-news-hillary-clinton-ferrell-cameron-harris.html> (дата обращения: 01.03.2019).
20. <https://www.wsj.com/articles/nba-finals-schadenfreude-in-seattle-1464716121> (дата обращения: 01.03.2019).

BORROWING PROCESS FROM THE COGNITIVE POINT OF VIEW (BASED ON THE GERMAN AND ENGLISH MEDIA)

Oleinik Ol'ga Viktorovna, Ph. D. in Philology
Utkina Ol'ga Leonidovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Orsk Institute of Humanities and Technology (Branch) of Orenburg State University
olejnik-troizkaja@yandex.ru; olyaut@yandex.ru

The article discusses the process of foreign cultural concepts verbalization with the help of borrowings from another language. From the cognitive point of view, borrowing is considered not as a process of a lexical unit transfer from a donor language to a recipient one, but as a process of foreign cultural worldview fragments borrowing. It is found out that the German and English media use borrowings to condense broad meanings, as well as to interpret reality at the conceptual level. The features of conceptual structures transformation from a donor language to a recipient one are identified. At the same time, narrowing or preserving the conceptual scope of borrowings content are registered.

Key words and phrases: borrowing; borrowed concepts; lexical unit; renewal of concepts; English language; German language; donor language; recipient language.

УДК 81'373.46

Дата поступления рукописи: 04.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.67>

В данной статье исследуется специфика функционирования терминологических единиц, входящих в терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании и США. Указанные единицы рассматриваются в рамках концепции культурного компонента значения. Согласно классификации терминов с культурным компонентом значения по лексико-семантическому критерию, приводятся примеры терминологической вариантности и уникальности на материале различных локальных терминосистем. Получены выводы о том, что британские термины образования функционируют на четырех уровнях, американские термины образования – на двух уровнях.

Ключевые слова и фразы: терминологические единицы с культурным компонентом значения; терминосистемы школьного и высшего образования США; терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании; уровни функционирования терминологических единиц; терминологическая вариантность; уникальные терминологические единицы.

Цверкун Юлия Борисовна

*Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
pavlovsky_90@list.ru*

УРОВНИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВХОДЯЩИХ В ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ШКОЛЬНОГО И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США

Несмотря на то, что в эпоху интеграции и глобализации во всех областях общественно-экономических отношений особое значение приобретает унифицированная терминология, все больший интерес исследователей вызывает вопрос о том, в какой степени использование терминологических единиц английского языка как языка межнациональной коммуникации может быть эффективно для отражения национально-культурного своеобразия.

Поскольку образовательное пространство остается важнейшей областью международного взаимодействия, исследование англоязычных терминов системы образования, в частности Великобритании и США, с учетом особенностей отдельных локальных терминосистем приобретает большое значение, что определяет **актуальность** данного исследования.

Научная новизна данной работы состоит в исследовании терминологических единиц, входящих в терминосистемы образования Великобритании и США, в рамках концепции культурного компонента значения. Также впервые выявляется специфика функционирования данных единиц в зависимости от использования в рамках различных локальных терминосистем образования.

Цель данной статьи состоит в исследовании особенностей использования терминологических единиц, входящих в терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании и США, и в выявлении уровней функционирования данных единиц.

Для достижения указанной цели необходимо решить ряд следующих **задач**:

- 1) выявить терминологические единицы с культурным компонентом значения, входящие в терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании и США, из лексикографических и текстовых источников;
- 2) согласно классификации терминологических единиц с культурным компонентом значения привести примеры единиц, входящих в исследуемые терминосистемы;
- 3) определить уровни функционирования терминологических единиц, входящих в терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании и США.

В данной статье терминологические единицы, входящие в терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании и США, исследуются в рамках концепции культурного компонента значения, разработанной В. А. Иконниковой на материале англоязычной юридической терминологии [1]. Ниже приведены основные положения данной концепции:

«1. Элемент условности в терминологиях с культурным компонентом достаточно высок и зависит от территориально-культурного и историко-культурного факторов.

2. Культурный компонент значения входящих в указанные терминологии и терминосистемы единиц [права, образования, религии, истории] формально выражен лексикографическими пометами “англ.”, “амер.”, “шотл.”, “в некоторых штатах США”, “в графстве Кент до 1925 г.” и т.д. либо отсылками к таким (историко-)территориальным терминосистемам, содержащимся в словарных дефинициях или в контекстах.

3. При комплексном анализе англоязычных терминологий права и образования в Великобритании, языкового субстрата и понятийного суперстрата их терминологических единиц, была выявлена тесная взаимосвязь с терминологией религии (Англиканской церкви Англии и Пресвитерианской церкви Шотландии)» [2, с. 42-43].

По аналогии с исследованием англоязычной терминологии права под терминологическими единицами с культурным компонентом значения понимаются «единицы, в значение языкового субстрата которых входит информация об историко-территориальных ценностях, представлениях, особенностях и реалиях культуры определенного историко-территориального сообщества» [1, с. 11]. «Особенностью терминологических единиц с культурным компонентом значения является то, что в их семантике содержится информация, которую необходимо объяснять не только непрофессионалу (особенность терминологизированной, специальной лексики), но и профессионалу, принадлежащему иной историко-территориальной культуре» [4, с. 134].

Корпус исследования составляют около 1500 терминов, входящих в терминосистемы школьного образования Великобритании, из которых 310 (**20%**) – термины с культурным компонентом значения [3, с. 30]; около 1500 терминов, входящих в терминосистемы высшего образования Великобритании, из них 350 (**25%**) – единицы с культурным компонентом значения [6, с. 82]; около 1500 терминов, входящих в терминосистемы школьного образования США, из которых 198 (**13%**) – термины с культурным компонентом значения; около 1500 терминов, входящих в терминосистемы высшего образования США, из них 250 (**16%**) терминов, содержащих в своей семантике культурный компонент [5, с. 188]. Таким образом, проанализировано около 6000 терминологических единиц, из которых 1108 (около **18%**) являются единицами с культурным компонентом значения.

При анализе терминов, входящих в терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании и США, использовались различные лексикографические и текстовые источники. К лексикографическим источникам относятся следующие: словари современного английского языка, специальные словари терминов образования, глоссарии, опубликованные на официальных сайтах министерств и департаментов образования и учреждений, реализующих программы школьного и высшего образования в Великобритании и США. Текстовые источники составляют мультимедийные и интернет-ресурсы, представляющие собой нормативно-правовые акты, обзоры, комментарии, статистические отчеты в образовательной сфере, научно-популярные издания и др.

Для изучения специфики функционирования терминологических единиц, входящих в терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании и США, обратимся к классификации исследуемых единиц по лексико-семантическому признаку, разработанной на материале международной англоязычной терминологии права [1, с. 151-152]: а) явление терминологической **вариантности**; б) **уникальные** терминологические единицы:

а) явление **вариантности** проявляется в двух аспектах:

1. **Синонимия**. Рассмотрим явление синонимии на материале терминологии школьного и высшего образования Великобритании и США [7-18]:

«ключевые навыки» – **functional skills** (в Англии) / **essential skills** (в Северной Ирландии) / **essential skills** (в Уэльсе) / **key skills** (в Великобритании до 1976 г.) / **core skills** (брум.);

«осенний семестр» – **Michaelmas Term** (в Оксфордском университете, Кембриджском университете, Колледже Хейтрон и некоторых других) / **Martinmas Term** (в Университете Глазго и Сент-Эндрюсском университете) / **Semester 1** (в Университете Лидс) и др.;

«диссертация» – **thesis** (брум.) / **dissertation** (общееангл.);

«студент второго курса» – **second-year student** (общееангл., в Университете Виргинии) / **sophomore** (амер.).

2. *Полисемия*. Для иллюстрации явления терминологической полисемии приведем дефиниции термина *college*:

college – 1) *A college is an institution where students study after they have left school*; 2) *A college is one of the institutions which some British universities are divided into*; 3) *At some universities in the United States, colleges are divisions which offer degrees in particular subjects*; 4) *(British and Canadian) a private secondary school* [9]; 5) *A colloquial term in Scotland for any form of further or higher education* [13]. / 1) Учреждение, где обучаются учащиеся после окончания школы; 2) один из видов образовательных учреждений, на которые делятся некоторые британские университеты; 3) (в некоторых университетах на территории США) подразделения университета, которые предлагают программы получения степени в определенных областях; 4) (брит. и канад.) частная средняя школа; 5) разг. термин, использующийся для обозначения любого типа образовательного учреждения, реализующего программы высшего или дальнейшего образования в Шотландии (здесь и далее перевод автора статьи. – Ю. Ц.).

Итак, в образовательной области данный термин используется в пяти значениях. Первые четыре значения анализируемого термина приведены из словаря современного английского языка, значение (5) – из Оксфордского словаря терминов образования. Первое из приведенных значений является общеанглийским. Второе значение рассматриваемой терминологической единицы является территориально маркированным – *some British universities*, что ограничивает использование данной единицы терминосистемой высшего образования Великобритании. Значение (3) также является территориально маркированным – *at some universities in the United States*, следовательно, данная единица употребляется только в рамках терминосистемы высшего образования США. Территориальная помета *British and Canadian*, используемая в значении (4), ограничивает употребление термина терминосистемами школьного образования Великобритании и Канады. В значении (5) также дается отсылка к другой локальной терминосистеме высшего образования – *шотландской*. Таким образом, семантика одной и той же единицы англоязычной терминологии сферы образования варьируется в зависимости от локальных терминосистем. В частности, термин *college* функционирует в рамках следующих терминосистем: 1) общеанглийская терминосистема образования; 2) терминосистема высшего образования Великобритании; 3) терминосистема высшего образования США; 4) терминосистемы школьного образования Великобритании и Канады; 5) терминосистема высшего образования Шотландии.

Рассмотренный выше термин *college* является примером реализации явления терминологической полисемии в рамках различных локальных терминосистем. Далее рассмотрим реализацию данного феномена в рамках одной локальной терминосистемы на примере единицы *collections*:

collections – а) *Written examinations organised at the start of term by a college. They are exercises used to monitor progress and help students develop exam techniques. Additional collections may be used by colleges in response to poor performance, with an attached penalty for failure ('penal collections')*; б) *A report reading organised by a college. The student attends at intervals decided by the college, and reports are discussed in the presence of the head of house* [Ibidem]. / а) Письменные экзамены, организованные в начале семестра. Они представляют собой задания, используемые для отслеживания прогресса и оказания помощи студентам в развитии навыков сдачи экзамена. Дополнительные письменные работы могут быть использованы в ответ на неуспеваемость с прилагаемым наказанием («штрафные письменные работы»); б) представление отчета об успеваемости. В назначенное администрацией время студент представляет свой отчет об успеваемости, который обсуждается в присутствии главы колледжа.

Итак, «рассматриваемый термин иллюстрирует феномен терминологической полисемии исключительно в рамках терминосистемы Оксфордского университета» [6, с. 81]. Значения анализируемого термина, относящиеся к области образования, в словарях современного английского языка [8; 9] обнаружены не были;

б) *уникальные* терминологические единицы. Ниже в Таблице 1 приведены примеры уникальных терминологических единиц с культурным компонентом значения, функционирующих в рамках терминосистем различных локальных уровней [7-16].

Таблица 1. Уникальные терминологические единицы, входящие в различные локальные терминосистемы образования

Терминосистема	Уникальные терминологические единицы
Терминосистема школьного образования Англии, Уэльса и Северной Ирландии	<i>generalist class teacher</i> (классный руководитель, преподающий большинство дисциплин Национального учебного плана в своем классе)
Терминосистема Итонского колледжа	<i>early school</i> (учт. урок, проводимый перед завтраком, упраздненный в 60-е гг. XX в.), <i>fagging</i> (учт. выполнение поручений старших учеников младшими учениками)
Терминосистема высшего образования Великобритании	<i>sandwich degree</i> (тип образовательной программы, в рамках которой периоды обучения чередуются с производственной практикой), <i>plate glass universities</i> (университеты из листового стекла)
Терминосистема высшего образования Англии, Уэльса и Северной Ирландии	<i>university college</i> (университетский колледж), <i>non-medical helper</i> (люди, оказывающие помощь учащимся с ограниченными способностями)
Терминосистема высшего образования Шотландии	<i>V-coding</i> (мера, применяемая по отношению к студентам, предполагающая аннулирование всех отметок, полученных в течение семестра)

Терминосистема	Уникальные терминологические единицы
Терминосистема высшего образования Англии и Уэльса	<i>Albemarle Report</i> (доклад комиссии под председательством графини Албемарльской)
Терминосистема Оксфордского университета	<i>Eights</i> (регата, ежегодно проводимая в Оксфордском университете), <i>noughth week</i> (неделя перед началом нового семестра)
Терминосистема Кембриджского университета	<i>trips</i> (экзамен для получения отличия в Кембриджском университете)
Терминосистема школьного образования США	<i>magnet school</i> (специализированная школа, отличающаяся высоким уровнем подготовки), <i>Whole Child</i> (подход к обучению в системе образования США, предполагающий переход от узко направленной нацеленности на академические достижения учащегося к долгосрочному развитию и успеху всех учащихся)
Терминосистема высшего образования США	<i>commencement</i> (актовый день), <i>Ivy League</i> (Лига Плюща)

Результаты проведенного исследования позволили сделать вывод о том, что единицы, входящие в терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании, функционируют на четырех уровнях: 1) общеанглийская терминосистема образования; 2) терминосистема образования Великобритании; 3) на уровне одной административно-территориальной единицы (например, терминосистема образования Северной Ирландии) или нескольких административно-территориальных единиц (например, терминосистема школьного образования Англии, Уэльса и Северной Ирландии); 4) терминосистема определенного образовательного учреждения (например, Итонского колледжа). На первом уровне функционируют общеанглийские и унифицированные единицы. Территориальная вариантность и уникальность терминологических единиц реализуются на втором, третьем и четвертом уровнях.

Также выявлены два уровня функционирования терминов, входящих в терминосистемы школьного и высшего образования США: 1) общеанглийская терминосистема образования; 2) терминосистема образования США. На первом уровне функционируют общеанглийские и унифицированные единицы. Важно пояснить, что отсутствие вариантности терминологических единиц на уровнях штата, округа и определенного образовательного учреждения объясняется унифицированностью терминологии, зафиксированной в глоссарии, опубликованном на официальном портале Министерства образования США [10].

Приведенные результаты исследования отражены в Таблице 2.

Таблица 2. Уровни функционирования терминов, входящих в терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании и США

Уровни функционирования терминов	Терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании	Терминосистемы школьного и высшего образования США
Общеанглийская терминосистема образования	✓	✓
Терминосистема образования определенного государства	✓	✓
Терминосистема образования одной или нескольких административно-территориальных единиц	✓	✗
Терминосистема образования определенного образовательного учреждения	✓	✗

Таким образом, можно заключить, что из шести тысяч терминов, входящих в терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании и США, около 18% являются терминами с культурным компонентом значения. Терминология школьного и высшего образования Великобритании отличается большим содержанием терминов с культурным компонентом значения, чем терминология США. Основным критерием классификации терминов с культурным компонентом значения, в частности терминов системы образования, является лексико-семантический (терминологическая вариантность и уникальность). В результате исследования выявлены уровни функционирования терминов, входящих в терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании и США. Главным отличием является то, что американские термины образования не иллюстрируют вариантность и уникальность на уровне штата, округа, школы, университета, поскольку терминологии образования США свойственна унифицированность, зафиксированная в глоссарии, опубликованном на официальном интернет-портале Министерства образования США. Перспективы дальнейшего исследования заключаются в выявлении особенностей формирования и развития терминологий образования Великобритании и США на различных исторических этапах для более детального изучения причин содержания терминов с культурным компонентом значения в указанных терминологиях.

Список источников

1. **Иконникова В. А.** Возникновение и развитие культурного компонента в англоязычной юридической терминологии (на материале терминосистем Англии, Шотландии, США). М.: МПГУ, 2014. 496 с.
2. **Иконникова В. А.** Особенности развития культурного компонента в англоязычных терминосистемах // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 70-летию Института иностранных языков / под ред. Е. А. Никулиной, Е. Е. Беляевой. М., 2018. С. 40-47.

3. **Иконникова В. А., Цверкун Ю. Б.** Взаимодействие центробежной и центростремительной тенденций развития терминосистемы школьного образования Англии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2017. № 2. С. 23-33.
4. **Иконникова В. А., Цверкун Ю. Б.** Особенности терминологических единиц с культурным компонентом значения (на материале лексики сферы образования) // Терминология и знание: материалы V Международного симпозиума (г. Москва, 3-5 июня 2016 г.) / отв. ред. С. Д. Шелов. М., 2017. С. 132-149.
5. **Цверкун Ю. Б.** Особенности терминов высшего образования США (лингвокультурологический аспект) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 5 (83). Ч. 1. С. 185-190.
6. **Цверкун Ю. Б.** Особенности терминологических единиц, входящих в терминосистемы высшего образования Великобритании // Вестник Пятигорского государственного университета. 2017. № 4. С. 78-84.
7. **A Dictionary of Education.** 2nd ed. / ed. by S. Wallace. Oxford: Oxford University Press, 2015. 368 p.
8. **Cambridge Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 01.03.2019).
9. **Collins English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 01.03.2019).
10. **Glossary** [Электронный ресурс] / An Office of the U.S. Department of Education. URL: <https://studentaid.ed.gov/sa/glossary> (дата обращения: 01.03.2019).
11. **Glossary** [Электронный ресурс] / Department for Education. URL: <http://webarchive.nationalarchives.gov.uk/20130103124836/http://www.education.gov.uk/edubase/glossary.xhtml> (дата обращения: 01.03.2019).
12. **Glossary of Eton Expressions** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etoncollege.com/Glossary.aspx> (дата обращения: 01.03.2019).
13. **Glossary of Oxford Terms** [Электронный ресурс]. URL: http://www.ox.ac.uk/sites/files/oxford/media_wysiwyg/University_of_Oxford_Glossaries.pdf (дата обращения: 01.03.2019).
14. **The Education Week Guide to K-12 Terminology** / ed. by Mary-Ellen Phelps Deily. 1st ed. Education Week Press and Jossey-Bass, 2009. 144 p.
15. **The Glossary of Education Reform** [Электронный ресурс]. URL: <http://edglossary.org/> (дата обращения: 01.03.2019).
16. **University of Cambridge** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cam.ac.uk/> (дата обращения: 01.03.2019).
17. **University of Glasgow** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gla.ac.uk/> (дата обращения: 01.03.2019).
18. **University of Leeds** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.leeds.ac.uk/> (дата обращения: 01.03.2019).

**LEVELS OF TERMINOLOGICAL UNITS FUNCTIONING
IN TERMINOLOGICAL SYSTEMS OF SCHOOL AND HIGHER EDUCATION IN THE UK AND THE USA**

Tsverkun Yuliya Borisovna

*Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
pavlovsky_90@list.ru*

The article examines the specificity of functioning of terminological units included in the terminological systems of school and higher education in the UK and the USA. These units are considered within the conception of the cultural component of meaning. In line with the classification of terms with the cultural component of meaning according to the lexical-semantic criterion, the author gives examples of terminological variance and uniqueness by the material of various local terminological systems. Conclusions are drawn that the British terms of education function at four levels, and the American ones – at two levels.

Key words and phrases: terminological units with cultural component of meaning; terminological systems of school and higher education of the USA; terminological systems of school and higher education of the UK; levels of terminological units functioning; terminological variance; unique terminological units.